

Департамент образования и науки города Москвы  
Государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования города Москвы  
«Московский городской педагогический университет»  
Институт гуманитарных наук



Первый проректор  
ГАОУ ВО МГПУ

Е.Н. Геворкян  
2022 года

**ПРОГРАММА КАНДИДАТСКОГО ЭКЗАМЕНА**  
по дисциплине  
«Иностранный (немецкий) язык»

Москва 2022

## 1. Общие положения.

1.1. Программа кандидатского экзамена по научным специальностям, реализуемым Университетом, разработана в соответствии с:

Федеральным законом от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации»;

постановлением Правительства Российской Федерации от 30 ноября 2021 г. № 2122 «Об утверждении Положения о подготовке научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре (адъюнктуре)»;

постановлением Правительства РФ от 24.09.2013 № 842 «О порядке присуждения ученых степеней»;

приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 20 октября 2021 г. № 951 «Об утверждении федеральных государственных требований к структуре программ подготовки научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре (адъюнктуре), условиям их реализации, срокам освоения этих программ с учетом различных форм обучения, образовательных технологий и особенностей отдельных категорий аспирантов (адъюнктов);

приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 28 марта 2014 г. № 247 «Об утверждении Порядка прикрепления лиц для сдачи кандидатских экзаменов, сдачи кандидатских экзаменов и их перечня»;

приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 5 августа 2021 г. № 712 «О внесении изменений в некоторые приказы Министерства образования и науки Российской Федерации и Министерства науки и высшего образования Российской Федерации в сфере высшего образования и науки и признании утратившими силу приказов Министерства образования и науки Российской Федерации от 22 апреля 2013 г. № 296 и от 22 июня 2015 г. № 607»;

приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 24 февраля 2021 г. № 118 «Об утверждении номенклатуры научных специальностей, по которым присуждаются ученые степени, и внесении изменения в Положение о совете по защите диссертаций на соискание ученой степени кандидата наук, на соискание ученой степени доктора наук, утвержденное приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 10 ноября 2017 г. № 1093»;

паспортами научных специальностей, реализуемых Университетом.

Уставом и локальными нормативными актами Университета.

1.2. Программа кандидатского экзамена регламентирует цель, задачи, содержание, организацию кандидатского экзамена, порядок оценки уровня знаний соискателя ученой степени кандидата наук, и включает перечень вопросов, выносимых на кандидатский экзамен, рекомендации по подготовке к кандидатскому экзамену, в том числе перечень литературы и ресурсов информационно- телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для подготовки к кандидатскому экзамену.

1.3. Целью проведения кандидатского экзамена по дисциплине «Иностранный (английский) язык» является оценка степени подготовленности соискателя ученой степени кандидата наук (аспиранта/прикрепленного лица) к проведению научных исследований по научным специальностям, реализуемым Университетом, по которым подготавливается или подготовлена диссертация. Сдача кандидатского экзамена по иностранному (немецкому) языку обязательна для присуждения ученой степени кандидата наук.

Задачами кандидатского экзамена является контроль сформированности умений по следующим видам речевой деятельности:

*Чтение и письмо* - контролируются навыки изучающего чтения. Экзаменуемый должен продемонстрировать умение читать оригинальную литературу по научной специальности, максимально полно и точно воспринимать, анализировать и обобщать прочитанное, опираясь на профессиональные знания и навыки языковой и контекстуальной догадки. Уметь создать письменно вторичный текст (аннотацию, резюме) к прочитанному, учитывая принятые в

научной среде требования к содержанию и форме данного вида текста. Уметь адекватно перевести текст на русский язык.

*Говорение и аудирование* - на экзамене аспирант должен показать владение неподготовленной диалогической речью в ситуации официального общения в пределах узкоспециальной тематики по избранной научной специальности, продемонстрировать умение адекватно воспринимать речь и давать логически обоснованные развернутые и краткие ответы на вопросы экзаменатора.

Испытуемый должен продемонстрировать:

- знания грамматики письменной речи, с учетом специфики текстов научного дискурса: Пассив, Конъюнктив, инфинитивные обороты, причастные обороты, группы определения существительного – правосторонняя и левосторонняя, типы придаточных предложений, вводные слова и обороты, в том числе аргументирующие, двойные союзы; правила чтения сложных слов, ударные и безударные приставки, в области лексикологии иметь представление о терминах, в области стилистики иметь представление о научном стиле изложения.

- умения применять указанные грамматические и орфоэпические знания, равно как и знания по лексикологии и стилистике на практике, выделять и анализировать грамматические структуры в тексте, уметь выделить главное предложение в рамках сложноподчиненного предложения, с осложненными конструкциями, уметь запрашивать, уточнять информацию, уметь создавать терминологический словарь по изучаемой теме, выделяя ядро и периферию, уметь строить стилистически нейтральное высказывание, придерживаться официального стиля в коммуникации;

- владение аргументирующим типом изложения, последовательного логически верного высказывания, контраргументации, диалогической речи по теме научного исследования.

#### 1.4. Организация кандидатского экзамена по иностранному языку

Кандидатский экзамен по дисциплине «Иностранный (немецкий) язык» по научным специальностям проводится в устной или иной форме по билетам (приложение № 1).

Экзамен принимает комиссия из трёх специалистов, кандидатов / докторов наук по филологии, доцентов / профессоров. Ответ оценивается коллегиально.

Предварительным обязательным этапом сдачи кандидатского экзамена является выполнение зачетной работы, которая является допуском к экзамену.

Для допуска к сдаче кандидатского экзамена по дисциплине «Иностранный язык (немецкий)» аспирант обязан сдать следующие формы отчетности:

- реферируемую монографию или серию научных статей (на электронном носителе) на языке оригинала (немецком);
- реферат по представленной монографии или серии статей на переводящем языке (русском) в виде теста, объемом не менее 15–25 листов формата А4, выполненного под руководством доцента кафедры;
- список терминов на языке перевода (немецком) и их эквивалентов на русском языке, согласно своей научной специальности, в том числе из представленной монографии или серии статей (не менее 50 терминов).

При этом общий объем прочитанной и проанализированной литературы составляет не менее 200 страниц аутентичного текста (500.000 печатных знаков). К реферированию могут быть предъявлены только источники, не имеющие переводных эквивалентов на русском языке.

Таким образом, успешное выполнение реферата на переводящем языке (русском) по предъявленным научным источникам и представление словаря терминов являются условием допуска ко второму этапу – собственно кандидатскому экзамену по иностранному языку (немецкому). Качество выполненного реферата и оценивается по двоичной зачетной системе (зачтено / не зачтено).

Сдача кандидатских экзаменов обязательна для присуждения ученой степени кандидата наук.

## 2. Структура и содержание кандидатского экзамена

Экзамен включает в себя три задания:

- Письменный/устный перевод оригинального текста по научной специальности (приложение №2). Объем 2500-3000 печатных знаков. Время выполнения работы - 45 минут. Форма контроля – чтение текста на иностранном языке вслух (выборочно) и проверка выполненного перевода.

- Беседа по реферату/пересказ оригинального текста по научной специальности.

- Беседа с экзаменаторами на иностранном языке по вопросам, связанным с научной специальностью и научной работой аспиранта.

Университет вправе применять дистанционные образовательные технологии при проведении кандидатского экзамена.

При проведении кандидатского экзамена с применением дистанционных образовательных технологий Университет обеспечивает идентификацию личности на основании представления документа, удостоверяющего личность, путем сверки фотографии в документе и изображения, поступающего по видеосвязи.

На кандидатском экзамене аспирант должен продемонстрировать умение пользоваться иностранным языком как средством профессионального общения в научной сфере. Аспирант должен владеть орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормами изучаемого языка и правильно использовать их во всех видах речевой коммуникации, в научной сфере в форме устного и письменного общения.

Письменный перевод научного текста по научной специальности оценивается с учетом общей адекватности перевода, т. е. отсутствия смысловых искажений, соответствия норме и узусу языка перевода, включая употребление терминов.

Резюме прочитанного текста оценивается с учетом объема и правильности извлеченной информации, адекватности реализации коммуникативного намерения, содержательности, логичности, смысловой и структурной завершенности, нормативности текста.

### **3. Примерные вопросы кандидатского экзамена (беседа с соискателем)**

1. Stellen Sie sich bitte vor!
2. Welche Hochschule/Universität haben Sie abgeschlossen?
3. Wo und wann haben Sie studiert? Welche Fachrichtung haben Sie studiert?
4. Welches ist der Titel/ das Thema Ihrer Masterarbeit?
5. Welches sind die Schwerpunkte Ihrer Forschung?
6. Welche Forschungsinteressen haben Sie? An welchem Thema arbeiten Sie jetzt?
7. Haben Sie die Absicht, dieses Thema in Ihrer Doktorarbeit weiterzuentwickeln?
8. Wie lange arbeiten Sie an Ihrem Thema?
9. Brauchen Sie experimentale Daten?
10. Welches empirische Material wäre Ihnen nötig?
11. Haben Sie schon einen wissenschaftlichen Betreuer/ den Doktorvater?
12. Nennen Sie bitte Wissenschaftler, deren Werke für Sie von großem Interesse sind?
13. Welche Schwerpunkte und theoretischen Ansätze liegen Ihrer Forschung zu Grunde?
14. Welche wissenschaftlichen Publikationen (Artikel, Studien, Bücher) von ausländischen Gelehrten haben Sie gelesen?
15. Haben Sie diese Materialien aus den ausländischen Quellen in der Übersetzung oder im Original gelesen?
16. Wo / auf welche Weise sind diese Studien veröffentlicht worden? Haben Sie im Internet recherchiert?
17. Welcher Schwerpunkt (Problem) Ihrer Forschung kann besonders diskutabel werden?
18. Welche Fachbegriffe, Definitionen, Bestimmungen sind Ihres Erachtens in Ihrer Forschung am wichtigsten?
19. Sind die Ergebnisse Ihrer Forschung schon veröffentlicht worden?
20. Haben Sie an wissenschaftlichen Konferenzen teilgenommen? Wenn ja, an welchen?

21. Haben sie direkt oder fern an den wissenschaftlichen Konferenzen teilgenommen?
22. Was sind Sie von Beruf und als was arbeiten Sie jetzt?
23. Ist Ihre direkte Tätigkeit mit der Forschung verbunden?
24. Würden die Ergebnisse Ihrer Forschung für Ihre professionelle Tätigkeit relevant sein?
25. Wo haben Sie Deutsch studiert?
26. Welches Niveau haben Sie – A1/A2, B1/B2? Sind Sie Anfänger oder Fortgeschrittener/Fortgeschrittene?
27. Haben Sie Zeugnisse diesbezüglich?
28. Wie arbeiten Sie jetzt an der Sprache?
29. Welche Wörterbücher, Webseiten benutzen Sie?
30. Warum haben Sie unsere Universität für Ihre Forschungsarbeit ausgewählt?

*Перевод вопросов на русский язык*

1. Представьте, пожалуйста.
2. Что Вы окончили (какое учебное заведение)?
3. Где вы учились? Когда? Ваша специальность.
4. Как называется Ваше исследование (в качестве магистра, магистерская работа)?
5. Что является областью Ваших исследований?
6. Что представляет для Вас наибольший интерес? Над какой темой Вы работаете?
7. Вы продолжите работу над этой теме как аспирант?
8. Как долго Вы работаете над Вашей темой?
9. Вам нужны экспериментальные данные?
10. Какой эмпирический материал был бы необходим?
11. У Вас уже есть научный руководитель?
12. Работы каких исследователей Вам особенно интересны?
13. Что лежит в основе Вашего исследования? Какие (чьи) теоретические положения?
14. Какие статьи, исследования, книги зарубежных ученых Вы читали?
15. Эти материалы из зарубежных источников переведены или на языке оригинала?
16. Где / каким образом опубликованы эти работы? Вы искали в Интернет?
17. Какая проблема в рамках Вашего исследования вызывает наибольшие дискуссии?
18. Какие термины, толкования в специальных словарях, определения являются самыми важными?
19. Вы опубликовали результаты Вашего исследования?
20. В принимали участие в научных конференциях?
21. В каких? Очно или заочно?
22. Кто вы по профессии и кем работаете сейчас?
23. Ваша деятельность, практика связана с исследованием?
24. Результаты Вашего исследования будут значимы для профессиональной деятельности?
25. Какой у Вас уровень – A1 / 2, B1/ 2? Итак – начинающий, продолжающий?
26. У Вас есть подтверждающие сертификаты?
27. Как Вы работаете над языком сейчас?
28. Какие словари, сайты Вы используете?
29. Почему Вы выбрали наш университет как место Вашего дальнейшего образования?

#### **4. Порядок и критерии оценки результатов кандидатского экзамена.**

- Оценка «**отлично**» (5) ставится в случае, если дан полный и развернутый ответ на все вопросы билета: грамотно прочитан и переведён отрывок представленного текста; содержание прочитанного текста понято и осознанно в полной мере; отсутствуют фонетические, лексические, грамматическим, речевые ошибки; продемонстрировано свободное владение языком при беседе с экзаменатором по теме научного исследования аспиранта.

- Оценка «**хорошо**» (4) ставится в случае, если дан правильный ответ на часть вопросов: отрывок представленного текста прочитан и переведён грамотно, но с незначительными ошибками; имеются некоторые неточности, не носящие существенного характера, при понимании содержания текста; возникают затруднения и незначительные ошибки в беседе с экзаменатором по теме научного исследования.

- Оценка «**удовлетворительно**» (3) ставится в случае, если дан правильный ответ на один вопрос экзаменационного билета или даны ответы на все вопросы билета, но допущены значительные ошибки при чтении и переводе текста, грубые неточности при понимании содержания тексты; возникают значительные затруднения и грубые ошибки в беседе с экзаменатором по теме научного исследования.

- Оценка «**неудовлетворительно**» (2) ставится в случае, если не дано правильных ответов ни на один вопрос экзаменационного билета, отсутствует навык чтения на иностранном языке и перевода на русский язык, аспирант не способен вести беседу на иностранном языке по теме научного исследования.

## **5. Перечень рекомендуемой литературы и ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»**

### *Основная литература*

1. Горшкова Т.В. Немецкий язык для магистрантов и аспирантов. Практикум. Екатеринбург: Изд-во УрГУПС, 2014. 50 с.
2. Гяч Н.В. Пособие по развитию навыков устной речи: По теме "Междунар. науч. связи\*" (Нем. яз.) / Н. В. Гяч. Л.: Наука: Ленингр. отд-ние, 1980. 103 с.
3. Dreyer H., Schmitt R. Грамматика немецкого языка с упражнениями / Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik. Max Hueber Verlag, 2006. 364 p.
4. Зорина Н.В. Deutsch Kommunikativ: Нем. яз. за 120 часов: Кн. для преподавателя / Н. В. Зорина. М.: Уайли, 1994. 36 с.
5. Зюзенкова О.М [и др.] Немецкий язык. Пособие по развитию умений и навыков устной речи для аспирантов, магистрантов и научных сотрудников = Deutsch: Mittel zur Entwicklung der Sprechfertigkeiten für Aspiranten, Magistranden und wissenschaftliche Mitarbeiter. Пособие. Мн.: БГУИР, 2009. 82 с.
6. Кравченко А.П. Немецкий язык: практикум по переводу / А.П. Кравченко. Ростов-на-Дону: Феникс, 2002. 320 с.
7. Сальникова Ю.Н. Немецкий язык: Пособие для поступающих в аспирантуру. Учебно-методическое пособие. М.: МГСУ, 2011. 110 с.
8. Синев Р.Г. Грамматика немецкой научной речи: Практик. пособие / Р. Г. Синев; Рос. акад. наук. Каф. иностр. яз. М.: Готика, 1999. 285 с.
9. Синев Р.Г. Словарь минимум для чтения научной литературы на немецком языке. М.: МЦФЭР, 2003. 128 с.

### *Дополнительная литература*

1. Воробьева Л.П. и др. Немецкий язык для студентов-математиков. Deutsch für Mathematikstudenten. Учебно-методическое пособие. Минск: БГУ, 2009. 251 с.
2. Гильченко Н.Л. Практикум по переводу научных и публицистических текстов с немецкого языка на русский: учебное пособие для студентов высших учебных заведений,

обучающихся по направлению 050300 Филологическое образование / Н. Л. Гильченко. Санкт-Петербург: КАРО, 2008. 349 с.

3. Исакова Л.Д. Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке = Übersetzen von beruflich orientierten Texten: учебник для студентов, обучающихся по специальности "Теория и методика преподавания иностранных языков и культур" / Л. Д. Исакова. М.: Флинта: Наука, 2009. 95 с.

4. Миляева Н.Н. Немецкий язык для менеджеров и экономистов. М. Юрайт, 2014. 238.

5. Немецкий язык для психологов = Deutsch für Psychologen [Текст]: практ. пособие для студентов пед. специальностей учреждений высш. образования / сост.: В. И. Маркевич, Н. Н. Круглякова, Н. Н. Русак. Барановичи: РИО БарГУ, 2014. 74 с.

6. Немецкий язык для социологов: метод. указания / Л. И. Федосова, Яросл. гос. ун-т им. П. Г. Демидова. Ярославль: ЯрГУ, 2011. 46 с.

7. Царапкина М. С. Сборник текстов по биологии и химии [Текст]: тексты для чтения на немецком языке для студентов заочников педагогических институтов / М. С. Царапкина ; Глав. упр. высш. и сред. пед. учеб. заведений М-ва просвещения РСФСР, Моск. гос. заоч. пед. инт. 2-е изд. М.: Просвещение, 1972. 62 с.

8. Чернова Е.В. Немецкий язык для юристов. Ростов-на-Дону: Феникс, 2010. 134 с.

*Перечень информационных ресурсов:*

[http://www.dnb.de/DE/Home/home\\_node.html](http://www.dnb.de/DE/Home/home_node.html)

<http://www.bundesarchiv.de/index.html.de>

<https://oatd.org/>

<http://www.jstor.org/>

Автор-составитель программы: Попова В. Б., к. ф. н., доцент кафедры зарубежной филологии

Программа обсуждена и одобрена на заседании кафедры (протокол № \_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_ г.)

Зав. кафедрой

Зарубежной филологии \_\_\_\_\_ д. ф. н., профессор И. А. Бубнова

**Образец экзаменационного билета для проведения кандидатского экзамена**

Департамент образования и науки города Москвы  
Государственное автономное образовательное учреждение  
города Москвы

**«Московский городской педагогический университет»**  
Институт гуманитарных наук  
Кафедра зарубежной филологии

Кандидатский экзамен по-иностранному (немецкому) языку

**Экзаменационный билет № 1**

1. Чтение, перевод научного текста (статьи) «\_\_\_\_\_»
2. Беседа по теме реферата абитуриента / пересказ текста научной статьи.
3. Беседа по вопросам, связанным с научной специальностью и научной работой аспиранта.

Заведующий кафедрой  
Зарубежной филологии  
д. ф. н., профессор И. А. Бубнова

  
\_\_\_\_\_



Образец экзаменационного текста на иностранном (немецком) языке  
**KLASSIZISMUS UND ROMANTIK**

Wenn eine konservative Renaissance, ein konservativer Klassizismus eine Möglichkeit ist, so sollte man sich nur an einen einzigen Meister halten, um sie zu beweisen — an Ingres. Der Klassizismus erhält bei diesem Meister seine denkbar ausschließliche Definition. Der Klassizismus ging vom Kultus der antiken Form aus. So verstand ihn Botticelli. Aber wo die Malerei den Interessen der Formen unterworfen wird, da verliert sie sehr rasch ihre Rechte. Sie macht die Farbe dann zu einem formenorientierenden Hilfsmittel und äußert sich am stärksten in der Zeichnung. Am deutlichsten ereignet sich der Prozess, wo der Formensinn zum Ruhigen neigt. In diesem Fall bleibt von der Malerei zuletzt nichts übrig als die zeichnerische Linie. Der Linie wird sogar der Eigenwert der Form geopfert. Die Form wird alsdann weniger als plastisches Problem denn als Widerlager der Linie empfunden; und die Linie hebt sich über alles hinaus. Malerei wird Zeichnung durch die Farbe — und trotz der Farbe. Es ist interessant zu sehen, wie sich Pinsel und Stift in verschiedenen Händen benehmen. Corinth zeichnet mit weichem Bleistift einen Akt — den Ingres musikalischer gefügt und mit dem härtesten Reißbley gegeben haben würde. Der gezeichnete Akt Corinths (Abb. 106) erscheint neben der Quellnymphe (Abb. 105) wie breiteste Malerei und verblüffend farbig. Die gemalte Nymphe erscheint neben der Corinthskizze wie das spitzeste Dessin. Man darf allerdings nicht hinzufügen, dass der Ingres Akt ohne Farbe vollkommen wäre. Ingres ist durch\* aus nicht ohne Organ für die Farbe. Er ist nur ohne koloristische Glut.

Die neue Entwicklung setzte mit einem Widerspruch gegen diesen Mangel ein. Die Wandlung vollzog sich vorbildlich in der Person eines wenig genannten Engländers. Etty — ein Zeitgenosse Constables — begann als Schüler des anglisierten Schweizers Füßli, der in Rom von Mengs und Winckelmann gebildet worden war und in England mit großen Kompositionen Milton illustrierte. Etty tat den Schritt, der ihn zum Parteigänger der Romantik macht. Er stellte sich mit bewußtem Protest gegen den bloßen Kultus der Linie auf Rubens und Tizian ein. Diesem Stadium gehört der Evaakt (Abb. 108) an, von dessen durchaus malerischer Kraft die kleine Reproduktion des Louvrebildes allerdings gar keinen Begriff gibt. Es wäre Blasphemie, Ingres mit Burne Jones als wäre Blasphemie, Ingres mit Burne Jones auf eine Linie herabzusetzen. Dennoch mag die Proportion roh stimmen: Burne Jones stand zu Etty wie Ingres zu Delacroix. Der Galatheaakt ist ganz unmalerisch. Er ist gotisierender Klassizismus. Man hat gegenüber den Präraffaeliten die Empfindung, die jeder Anachronismus einflößt — und sei er noch so empfindungsreich: erstaunte Gleichgültigkeit. Dieser Akt (Abb. 107) durfte nicht mehr gemalt werden, nachdem Ingres die Probleme, die der Linienakt stellen kann, so endgültig gelöst hatte. Er durfte nicht mehr gemalt werden, nachdem Etty, Constable gar Delacroix die Malerei zu ihren spezifischen Aufgaben zu\* rückgeführt hatten. Das bisschen ladylike Keuschheit entschuldigt den präraffaelitischen Akttypus noch lange nicht. Der romantische Akt bedeutet die vollständige Umkehrung.

\*Объём текста 3181 п. зн. (Культурология)